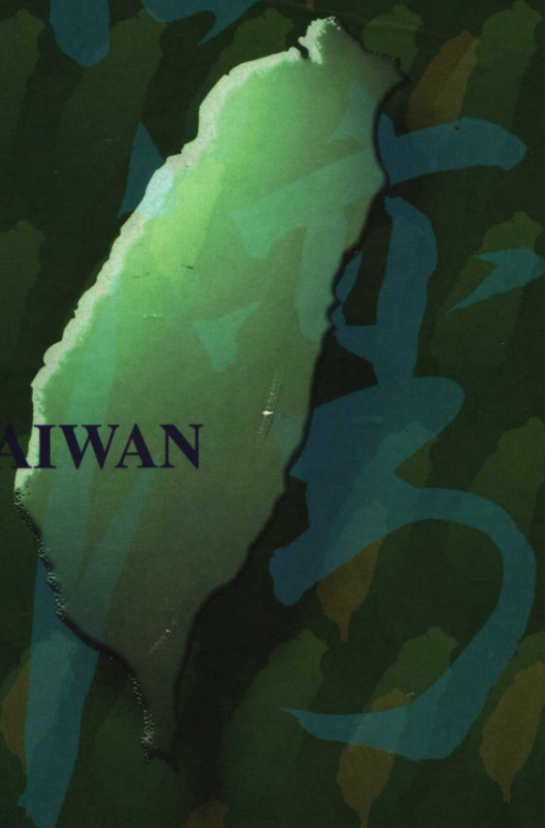


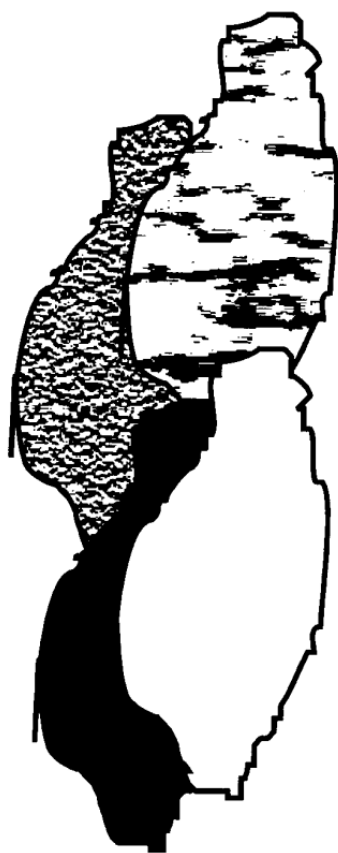
台灣讀本

笠原政治・植野弘子◎編
汪平◎譯

TAIWAN



台灣文史叢書 57



台灣叢刊

編者：竺原政治・植野弘子
譯者：汪平

K295.8
L412

國家圖書館出版品預行編目資料

台灣讀本／笠原政治・植野弘子編；汪平譯。

-- 初版。台北市：前衛，1997 [民86]

416面；21×15公分。-- (台灣文史叢書；57)

ISBN 957-801-128-8(精裝)

1. 台灣—社會生活與風俗

673.24

86009190

台灣讀本



A0778558

編者：笠原政治・植野弘子

譯者：汪平

出版者：前衛出版社

地址／台北市和平東路一段200號10樓

總經銷 昱泓圖書有限公司

地址／嘉義市通化四街45號

電話／(05)2311572・2335081

傳真：(05)2311002

郵政劃撥：31339341李春朋帳戶

發行人：林文欽

執行編輯：陳慧淑

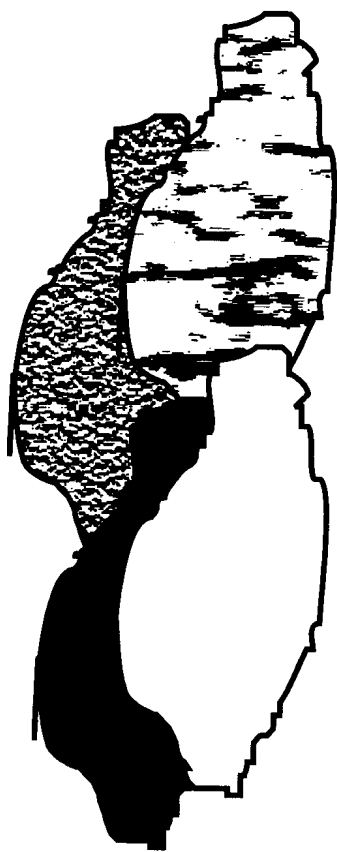
法律顧問：謝長廷・汪紹銘律師

印刷所：松霖彩色印刷公司

出版日期：1997年9月初版第一刷

定價：精裝400元

台灣文史叢書 57



台灣讀本

編者：笠原政治・植野弘子
譯者：汪平



台灣的生活點滴

笠原政治
植野弘子

居住在台灣的人被人問起「你是誰？」，大概沒有人不回答是「台灣人」的。這種回答當然沒有任何問題。

那麼，再接著試問下去：「『台灣人』是『中國人』嗎？」恐怕許多人會回答「是的。」但是，其中也許有人會露出些許迷惑的表情。

我們再追問下去：「曾經被日本人稱為高山族（日語中漢字寫著「高砂族」，譯者註）的先住民是台灣人嗎？」不管你用什麼方式回答，回答這個問題所需的時間，毫無疑問要比前面的問題花更長的時間。如果再加上現在先住民中有一部份人主張「只有我們才是真正的台灣人」，那麼，大概就會有人弄不清楚其所以然了。

開頭提出這樣的問題，並非由於我們想搞什麼問答比賽。我們想說，對於居住在最靠近日本南端的島上的人們，日本卻如此不了解其真正的情形。

將日本列島上的住民稱為「日本人」和把居住在台灣島上的人稱為「台灣人」，其意義大不相同。台灣是一個型態複雜包容了多民族、多語言的社會，在迄今為止的四百年間，有著來自大陸的移民與土著民族相互接觸、並由相繼而至的外來者統治的歷史。可以確定的是，隨著圍繞在台灣微妙當代政治情勢，使它的真實情形變得更難以看清。

要說在日本可以得到的台灣訊息，其中大多是有關經濟以及旅遊觀光的内容。看一看市面上出售的旅遊指南即可得知。從豪華餐廳到路邊攤，登滿了誘人食慾的美食家訊息。還有，大眾傳媒等也頻頻報導台灣外匯存底高居世界第一，以及NIEs的優秀生等等之類的經濟訊息。

但是，那些製作中華料理的師傅，支撐台灣經濟的人們，每天到底過著怎樣的生活？又持什麼思想理念？往來於台北混雜場所的外地人，他們的故鄉現在怎麼樣了？對此，大多數的日本人肯定會說不知道，沒興趣吧。

常常令初次訪問台灣的日本人吃驚的是，台灣對日本的興趣相當濃厚。例如在台北的街道上隨意一看，日語補習班的招牌多到什麼程度，恐怕大家都會有新的認識。誠然，不管是虛實交疊，這裡確實有很多人對日本及日本人的了解，其知識和訊息所知甚詳。當然，那種關心也包含著圍繞戰前的殖民統治、戰後的斷交這種兩國關係的嚴重問題。這不僅僅只因日

本是繁榮的鄰國、有衆多的觀光客及業務人員訪問日本才有的切身之感。

儘管如此，如果思量一下日本偏重於旅遊觀光、經濟方面的對台認識，那麼，彼此興趣的不均衡、對台貿易的「貿易黑字」，則是一個讓人很掛心的事。這存在諸多理由，但在過去出版的有關台灣書籍中，很少有人想到要正確地介紹台灣人的日常生活模樣，這大概也是那種不均衡的原因之一。

這本《台灣讀本》首先著眼在多方面地介紹台灣民衆平常的生活。嚴肅正經的政治經濟宏論雖是相當不錯的，但在這裡，我們更想從語言及人際關係、飲食及住居、祭祀及文藝等人們平日的營生中，勾勒出台灣千姿百態的風采。我們將盡己所能描繪一幅觀光指南中所沒有的，而學術書籍中又不觸及的「台灣生活點滴」。透過它，可以看清不少有關台灣人的過去與現在，複雜的歷史與社會實情。

另外，還有一點，本書許多篇幅涉及了台灣與日本因緣匪淺的關係。有目光朝向戰前殖民地時代的、敘述現代人際交流的等等，其表達方式各不相同，似乎可以說，從那裡反映出各執筆者就「對台灣來說的日本」和「對日本來說的台灣」這一問題所抱持的強烈執著。

本書的執筆者是在台灣具有長期調查經歷和生活經歷的研究者、台灣出生者以及現在住在台灣的學者。他們一面發揮各自的專業特長，一面又用與專業書有所不同的感觸描繪台灣

人民，我們相信，讀者可以根據自己的興趣從中欣賞不同姿態的台灣。當然，讀者有時也會發現到我們所選項目的偏頗、誤解及不夠深入之處等等。我們誠懇的期待直率的批評。

還有，就台灣住民的相關用語，我們只想先交代一句。有關「漢民族」「漢族」「漢人」這些不同的表達形式，本書尊重各執筆者自己的記述方法，未作整體統一。關於「先住民、先住民族」「原住民、原住民族」的用法也是一樣，原則上按照各執筆者的方式不變，而且，慣用的「某族」這種表現方式也沒有一律要求統一。希望讀者能了解各執筆者使用的表現方式有所不同。但是，「蕃」「高砂族」「高山族」「山地同胞」這些稱呼，整體上進行了統一，只用於敘述歷史過程時。

本書的誕生，完全得力於只要能介紹台灣就願賜稿的各執筆者，以及熱心培育《亞洲讀本》的河出書房新社的三村泰一先生他們雙方的誠摯熱情。

做為編者，我們為此期間度過的愉快時光表示感謝之情。

《台灣讀本》

目錄

台灣的素裝像

笠原政治……………003
植野弘子……………

在國家的峽谷中

台灣是大中華？還是小國寡民？——政治……………王 崧興……………015

先住民族，時光流逝四百年——先住民族的歷史……………笠原政治……………026

國語與台灣話——語言……………樋口 靖……………037

追尋行將消逝的語言——先住民族的語言……………土田 滋……………050

台灣史熱潮的背景——歷史研究……………林 美容……………061

生活剪影

路邊攤的興衰	—— 飲食文化	堀江俊一	071
--------	---------	------	-----

高密度住居的先進國家	—— 住居與都市	堀込憲二	079
------------	----------	------	-----

經濟高度成長的背後	—— 經濟與國家	郭中端	090
-----------	----------	-----	-----

男人的重擔！現代年輕人	—— 男人與女人	沼崎一郎	099
-------------	----------	------	-----

變遷的農村	—— 農村的生活	森若裕子	110
-------	----------	------	-----

泰雅族文化之路	—— 先住民族的變化	三尾裕子	121
---------	------------	------	-----

鬼月	—— 每年的例行節日祭祀	奈佐年貴	131
----	--------------	------	-----

男性死者、女性死者	—— 葬禮	植野弘子	140
-----------	-------	------	-----

入贅的男人	—— 先住民族阿美族的婚姻	堀江俊一	149
-------	---------------	------	-----

入贅的男人	—— 先住民族阿美族的婚姻	馬淵悟	161
-------	---------------	-----	-----

孝順的兒女	—— 漢民族的家族	植野弘子	161
-------	-----------	------	-----

死後也要嫁人——牌位婚	植野弘子	171
企業家的關係網絡——企業與經營	沼崎一郎	180
阿美族軟弱的父親、強勢的母舅——先住民族的親族制度	馬淵 悟	189
殘留於山地村落的「身份制度」——先住民族的社會	笠原政治	200
文學、藝能、流行音樂的世界		
從與日本的瓜葛來看——戰前的台灣文學	垂水千惠	211
從翻譯文學讀台灣——現代文學	下村作次郎	223
「文」與「武」的傳統——民俗藝能	林 美容	236
台語流行歌曲的登場及其發展——流行歌曲的場景	高橋晉一	243
活在日常生活中的歌曲與舞蹈——先住民族的藝能	姬野 翠	252
邱若龍與山地青年——故事漫畫	柳本通彥	262

與衆神相交

被神選中的人——乩童——民間宗教人……………佐佐木宏幹……………275

耗費與奢華的醮祭——地域社會的祭祀……………高橋晉一……………285

廟——信仰與社交的中心——民間信仰……………三尾裕子……………294

融合於民族文化中的基督教——地方基督教教會……………姬野 翠……………305

噶瑪蘭族的治療禮式——原住民族的禮儀……………清水 純……………315

賽夏族的「帕斯塔阿依」(矮靈祭)——先住民族的祭祀……………山路勝彥……………325

台灣與日本

殖民統治的「遺產」——殖民地時代……………伊藤 潔……………337

在泰雅族村落——先住民族與日本……………小林 岳二……………350

編織新網的痛楚——留學生的情形……………垂水千惠……………364

〔專欄〕

最靠近台灣的日本、與那國島——台灣與沖繩	黃 智慧	372
出嫁霧社的一個日本女人的戰後史——台灣的日本人	柳本通彥	384
走下中正機場的日本小姐們——台灣的現代日本人	柳本通彥	393
我到底是誰?	王 崧興	024
客家人	植松明石	047
二二八事件	植野弘子	059
市場	堀江俊一	087
電視——台灣人的最愛	楊 豫揚	107
「民主化」以後的平埔族	清水 純	128
反映出台灣社會的「新電影」	高橋晉一	197

新表現者的登場——台灣原住民文學·····	下村作次郎·····	220
台製的日語歌·····	森若裕子·····	270
與民間信仰息息相關的人物·····	高橋晉一·····	303
霧社事件·····	小林岳二·····	346
鄭成功的故事·····	笠原政治·····	361
台灣年表·····	伊藤 潔·····	403
執筆者介紹·····		409

在國家的峽谷中



